The Italian verb *tradire* and the English verb *betray* derives from the Latin *tradere* (to hand over) but in modern languages it assumes a negative connotation, emphasizing the action of someone who surrenders to the enemy his flag, his fortress, his property, or someone who is unfaithful to his side, or cheats those who trust him. To betray means to violate one's duty, or perhaps, to replace an existing order with a new one, thus marking a passage from the old to the new, from before to after.

Betrayal is also found in the spheres of communication and knowledge: the dialogue between the moderns and ancients, the deformed images with which the Italian men of letters represent ancient and remote civilizations, the translation of texts, and the dialectic between experience and narration in biography and autobiography. If betrayal is an integral part of the transmission of knowledge, is it possible to identify recurrent formal and stylistic elements? Furthermore, is betrayal a historical category applicable to modernity alone or does it transcend diverse epochs and spaces?

From literature to the arts in general, betrayal invites analysis in its literal and visual aspects, in theater, film, photography, comics, etc. In addition to its literal meaning—whether erotic, ideological or political—betrayal can be read in metaphorical ways, such as Translation Studies in the broadest sense: from interlinguistic to intersemiotic translation.
Friday, November 6
4:00-4:30 Registration

4:30-5:00 Opening Remarks and Welcome
Ann Fabian, Dean of Humanities, School of the Arts and Sciences
Harvey Waterman, Associate Dean for Academic Affairs, Graduate School

5:00-6:15 How Does Betrayal Affect Narration?
Moderator: Michele Monserrati

Ernesto Virgulti, Brock University
Revenge is a Dish Best Served Cold: Betrayal in Giovanni Boccaccio's Novella of the Eaten Heart (Decameron IV, 9)
Tiziano Cherubini, University of Virginia
Betraying Reality: Gadda's Queer pasticciaccio brutto de via Merulana
Renata Palermo, University of Virginia
Il Gattopardo: una rivoluzione senza fine “perché tutto rimanga com’è”

6:15-6:30 Break

6:30-7:30 Images of Sexual and Ideological Betrayals
Moderator: Maria Letizia Bellochio

Irene Lottini, The University of Iowa
Cinema as Locus for Betrayal in Early Twentieth Century Italian Culture
Roberto Nicosia, Rutgers University
“Noi eravamo cani scolti, non ci potevi tenere così,” ovvero le ragioni oltre il tradimento: riflessioni e intervista sul Fasciocomunista di A. Pennacchi

7:30 Dinner

Saturday, November 7
9:30-10:00 Breakfast

10:00-11:15 Dantesque Betrayers
Moderator: Roberto Pesce

Abigail Pare, George Mason University
Sapia's Envy: Is It Political or Personal?
Charles A. George, Rutgers University
Deception and Betrayal of Piaetas in Dante's Ulysses
Eleonora Boscolo Camiletto, The Ohio State University
Sins of Betrayal in Dante's Inferno

11:15-11:30 Break

11:30-12:15 Keynote Address
Roberto Dainotto, Duke University
Translation, Transfers, and Other Betrayals: Luciano Bianciardi, or the Autobiography of Intellectual Labor

12:15-2:00 Lunch

2:00-3:15 Women Rewriting Boundaries
Moderator: Sara Teardo

Fiammetta Di Lorenzo, Università di Siena
Dalla parte di lei. Tradimenti e riscritture in alcuni testi femminili del Novecento
Renata Redford, Florida State University
L’abito non fa il monaco: Il travestitismo di Margherita ne La Briganta
Johanna Rossi Wagner, Rutgers University
The Politics of Betrayal: The Female Body as Commodity in Colonial East Africa

3:15-3:30 Break

3:30-4:30 Betrayals of Homeland in the Italian American Experience
Moderator: Samantha M. Costanzo

Gabriella Bellorio, Rutgers University
Betrayed Homelands, Betrayed Graves: the Fracture of Emigration in Maria Messina and Edmondo de Amicis
Claudia Consolati, University of Pennsylvania
Speaking Papers, Written Sounds: Female Voice and Oral Tradition in Maria Famà’s Looking for Cover

4:30-4:45 Break

4:45-5:45 Round Table
Conversation with Roberto Dainotto, David Marsh, Vincenzo Pascale

7:00 Closing Reception

All panels will take place at
The Eagleton Institute of Politics
191 Ryders Lane — Douglass Campus
New Brunswick, NJ 08901-8577